

Титова Марина Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного АлтГУ (Барнаул, Россия), e-mail: titova-marina80@rambler.ru

Титова М.В., Аникин Д.В., Дмитриева Л.М.
Алтайский государственный университет, Барнаул (Россия)
**Бытовая лексика в текстах Алтайской духовной миссии
конца XIX – начала XX века**

Статья посвящена анализу бытовой лексики в текстах Алтайской духовной миссии конца XIX – начала XX века: выявленные лексические единицы исследуются с точки зрения используемых семантических моделей; представлено тематическое распределение данных лексем на основе их контекстуального употребления: наименование жилища, одежды, посуды, продуктов и других групп предметов. Материалом для работы послужили тексты Алтайской духовной миссии конца XIX – начала XX века, рассмотренные в аспекте взаимодействия языка и культуры. Выявленные нами семантические модели позволяют говорить о том, что бытовая лексика содержит многочисленные иноязычные (часто тюркские) единицы, основательно вошедшие в систему русского языка.

Ключевые слова: семантическое поле, семантическая модель, тематическая группа, бытовая лексика, тюркизмы.

M.V. Titova, D.V. Anikin, L.M. Dmitrieva
Altai State University, Barnaul (Russia)
**Everyday vocabulary in the texts of the Altai spiritual Mission of
the late 19th – early 20th century**

The article is devoted to the analysis of everyday vocabulary in the texts of the Altai Spiritual Mission of the late XIX - early XX century: the identified lexical units are studied from the point of view of the semantic models used; the thematic distribution of these lexemes based on their contextual use is presented: the name of the dwelling, clothes, dishes, products and other groups of objects. The material for the work was the texts of the Altai Spiritual Mission of the late XIX - early XX century, considered in the aspect of the interaction of language and culture. The semantic models that we have identified allow us to say that everyday

vocabulary contains numerous foreign language (often Turkic) units that are thoroughly included in the system of the Russian language.

Key words: semantic field, semantic model, thematic group, everyday vocabulary, turkisms.

Архивные документы Алтайской духовной миссии XIX – XX веков представляют собой богатый материал для разного рода исследований – лингвистических, исторических, религиоведческих, социокультурных, а также культурологических и этнографических. Особый интерес данные материалы вызывают при рассмотрении текстов в аспекте взаимодействия языка и культуры. Это обусловлено тем, что в состав данных документов входят не только официальные отчеты и ведомости, но и многочисленные записки, дневниковые и этнографические заметки, письма и биографические воспоминания, что, несомненно, является предметом лингвокультурологического исследования.

Итак, материалом для работы послужили тексты Алтайской духовной миссии конца XIX – начала XX века. Работа подготовлена при поддержке программы: «Комплексные этнографические и этнокультурологические исследования общности тюрко-монгольских народов Большого Алтая» на 2022 г. (Группа 3 2022); раздел «Национально-специфические реалии в языковом сознании жителей трансграничного региона Большой Алтай»: база данных тюркских лексем в эпистолярном наследии Алтайской духовной Миссии», 2022 г.

Цель данной статьи – проанализировать выявленные лексические единицы с точки зрения тематических характеристик данной группы слов, а также в аспекте этимологии: определить модели, задействованные в процессе создания данных слов. Тематическое членение основывается на экстралингвистических факторах – реалиях и определенной деятельности людей, в описании которых используются эти лексемы в контекстах.

В текстах нашли свое отражение этнографические реалии, алтайские традиции и обычаи, исторические сведения о распространении православной церкви в регионе, а также обширные топонимические данные – названия поселков и

деревень, рек и озер, горных вершин, перевалов и т.д. Помимо этого в документах часто встречаются «бытовые» лексемы – слова, описывающие элементы быта жителей Алтая. Они используются для обозначения жилища, одежды, посуды, продуктов и других групп предметов, как правило относящихся к определенной местности.

Выявленные нами семантические модели позволяют говорить о том, что бытовая лексика содержит многочисленные иноязычные (часто тюркские) единицы, основательно вошедшие в систему русского языка.

В целом, для эпистолярного наследия Алтайской духовной миссии характерна ориентация на лексику русского литературного языка, а в случае использования тюркизмов миссионеры чаще придерживаются общетюркских обозначений реалий, чем употребляют их региональные аналоги. В лингвистике существует достаточно много терминов, с помощью которых производится членение лексики, но именно «семантическое поле» и «тематическая группа» наиболее точно отражают подобное членение - «лексика представляет собой совокупность частных систем, или подсистем, называемых семантическими полями, внутри которых слова связаны отношениями взаимного противопоставления» [1, с.98]. Заполнение семантического пространства лексическими единицами ещё не дает представления о структуре семантического поля, необходимо определить, как это пространство заполняется значениями [там же].

Преимущества изучения лексики при делении на группы очевидны: на необходимость изучения не отдельных изолированных слов, а групп слов, семантически связанных друг с другом, обратил внимание ещё М.М. Покровский, отметив что «...слова и их значения живут не отдельной друг от друга жизнью, но соединяются (в нашей душе), независимо от нашего сознания, в различные группы, причем основанием для группировки служит сходство или прямая противоположность по основному значению» [2, с. 82]. Итак, необходимым является выделение критериев разграничения тематического поля (группы) и лексико – семантического поля (группы). Лексико-

семантическая группа является частью, входящей в состав тематической группы, тематическую группу возможно представить как совокупность лексико-семантических групп, при этом лексико – семантическая группа – собственно языковое явление, в то время как тематическая группа представляет собой классификацию лексических единиц с опорой на деление самих явлений и предметов, для обозначения которых и служит данная лексика.

Таким образом, в ходе исследования тюркоязычных заимствований в текстах миссионеров, вошедших в базу данных «Тюркские лексемы: контекстуальный анализ...» нами выделены три подгруппы тюркизмов:

1. Жилище

В данную подгруппу вошло слово **юрта** как в прямом значении «дом, жилище», так и в переносном «семья, близкие люди» (метонимических перенос). Приведем примеры контекстов из записей алтайских миссионеров: *В Чергинском отделении есть до семи айлов инородцев живущих смежно с некрещеными, по 10 и более **юрт** в каждом айле. Айлы эти друг от друга находятся на значительном расстоянии.* Л.145. Рапорт Чергинского миссионера Иоанна Тюмакова к НАДМ Еп.Иннокентию от 10 августа 1911 г. (ЦХАФ АК Ф.164.Оп.2.Д.53.ЛЛ.145, 145об.). *По некоторым слухам эта земля инородцами предназначается в церковный надел, но нам желательно было бы получить церковный надел вниз от этой речки. Расстояния 10верст и проживает на том участке три-четыре **юрты** некрещеных.* Л.27. Рапорт Ининского миссионера Андрея Пояркина к Помощнику НАДМ Алексею Соколову от 4 июля 1912 г. (ЦХАФ АКФ.164.Оп.2.Д.57.ЛЛ.27, 27об.). Подобных контекстов обнаружено более 60, что подтверждает правильность выявленного значения и его прочное закрепление в языковой системе русского языка, так как данная лексема обладает всеми грамматическими характеристиками. В переносном значении «семья, близкие люди» лексема **юрта** встречается в следующем контексте: *Языческие дети запоминают начатки христианства и потом несут их с собой в свои **юрты**, в свои щели, в свои лога, к своим*

родным. Нередко бывает и так, что родители некрещеных заезжают в школы поинтересоваться, как учатся их дети и в церковной школе они невольно дышат атмосферой христианства. Л.149. Отчет о состоянии Алтайских миссионерских церковных школ за 1912 учебный год Помощника Наблюдателя Алтайских школ Священника Павла Сорокина. (ЦХАФ АК Ф.164. Оп.2.Д.57.ЛЛ.144-151).

2. Предметы интерьера

Ярким примером в данной группе является слово *кочма* - «войлок, ковер из овечьей шерсти», а также «войлок, кошма» [3, с. 308]. В исследуемых материалах выявлено 4 словоупотребления. Контексты: *Все калмыцкие аилы переставлены на новое место, и на каждой юрте в виде флага торчит кусок белой кочмы, как знак перемены веры* (Письмо Онгудайского миссионера к НАДМ, Опись 2. Дело 18., ЦХАФ АК Ф.164.Оп.2.Д.18.ЛЛ.53, 53об., 56, 56об., Л.53об.) *Придя к нему, Будуш гостеприимно посадил нас вперед на разостланную кочму.* Л.9. *Записка учителя Ильинской миссионерской школы Амфилохия Каншина за июнь 1888 г. (ГААК. Ф.164. Оп.1. Д.35. Л.3-9об. ...). Юрта Алтаяка была не на запоре; войдя в нее увидели, что здесь никто не живет, вещей употребляемых при хозяйственном обиходе, не было. На середине юрты, как видно, был раскладываем костер; вместо тагана были поставлены три продолговатых камня, впереди стоял стол, а перед ним скамья, стол и скамья были накрыты кочмой...* Л.70об. *Письмо свящ. Владимира Постникова к о. Петру от 23 октября 1906 г. (ЦХАФ АК Ф.164.Оп.1.Д.110.ЛЛ.69-70об., 115-115об.).*

3. Посуда

Одной из самых малочисленных групп стала подгруппа «Посуда». Привлекает внимание тюркское слово *чоочий* в значении «чашка». Контексты представлены следующие: *Обыкновенно тут же оно переливается сперва в «ташаур» (кожаный графин) или в другую посудину, затем, в «чоочий» (чашка) и наконец, в желудки домохозяев и гостей.* Л.108об. *Записки Урскульского миссионера Константина Соколова за 1908 г. (ГААК. Ф.164. Оп.2. Д.12. ЛЛ.108-108об., 114-118об. ...).*

Также в семантическое поле «Быт» вошли слова, обозначающие реалии быта коренного населения Алтая: *аркан* (контекст: *Собаки его сильно лают в ту сторону, где были привязаны на аркане его две лошади* (ГААК. Ф.164. Оп.2. Д.101. ЛЛ.10-19об., Записки Чергинского миссионера, священника Иоанна Тюмакова за 1915 г., Л.16.), *арака* (контекст: *При камлании бывает обильное угощение как мясом, так и аракой* (ГААК. Ф.164. Оп.1. Д.74. ЛЛ.1-7. ..., Записки учителя церковно-приходской школы Кондомского стана Николая Зырянова за 1905 г., Л.2.), *кумыс* (контекст: *Мне сильно желательно было ехать в Алтай на кумыс как советовал доктор*. Л.51. Письмо Ивана Шелбагашева к о. Петру от 9 июня 1906 г. (ЦХАФ АК Ф.164.Оп.1.Д.110.ЛЛ.51-52об.), *тайга*, *арчул*, *кечимы*, и пр. В этом случае наличие тюркизмов также обусловлено упоминанием в текстах предметов и реалий окружающего мира.

Итак, в текстах Алтайской духовной миссии конца XIX – начала XX века присутствует лексика, описывающая быт населения Алтая. При делении на семантические подгруппы на данном этапе исследования мы выявили три основные: 1. Жилище (например, *юрта*), 2. Предметы интерьера (*кочма*, *кечимы* и др.), 3. Посуда (*чоочий*, *ташаур* и др.) В перспективе исследования указанные подгруппы будут изучены не только в лингвокультурологическом аспекте, но и с точки зрения исторических и этимологических языковых процессов.

Список литературы:

1. Кобозева, И.М. Лингвистическая семантика / И.М. Кобозева. – М.: УРСС, 2004. – 350 с.
2. Покровский, М.М. Избранные работы по языкознанию / М.М. Покровский. М., 1959.
3. Аникин, А.Е. Этимологический словарь русских диалектов Сибири: заимствования из уральских, алтайских и палеазиатских языков. /А.Е. Аникин. – Новосибирск: Наука. Сиб. предприятие РАН, 1997.

Сведения об авторах: Титова Марина Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как

иностранного, Алтайский государственный университет (Барнаул, Россия), e-mail: titova-marina80@rambler.ru;

Аникин Денис Владимирович, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного, Алтайский государственный университет (Барнаул, Россия), e-mail: anikin@edu.asu.ru;

Дмитриева Лидия Михайловна, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка как иностранного, Алтайский государственный университет (Барнаул, Россия), e-mail: dmitrlm@mail.ru

Кулятин В.А.

Город – курорт Белокуриха (Россия)

Русские топонимы на «уха», «юха», «иха» в предгорьях Алтая как культурно - исторический туристский ресурс

Памятником духовной культуры особого рода являются географические названия – топонимы. Топонимы как творение народа служат ориентирами во времени и пространстве, создавая историко-культурный облик страны. Топонимы - обязательный элемент развития общества и человечества в целом. Их совокупность в пределах той или иной территории представляет собой результат многовекового народного творчества, создания географических имен.

Ключевые слова: топоним, происхождение, процесс, регион, наследие, культура, история.

V.A. Kulyatin

Belokurikha resort town (Russia)

RUSSIAN TOPONYMS FOR "EAR", "JUHA", "IHA" IN THE FOOTHILLS OF ALTAI AS A CULTURAL AND HISTORICAL TOURIST RESOURCE

Geographical names – toponyms are a monument of spiritual culture of a special kind. Toponyms as a creation of the people serve as landmarks in time and space, creating the historical and cultural image of the country. Toponyms are a mandatory element of the development of society and humanity as a whole. Their totality within a particular territory is the result of centuries-old folk art, the creation of geographical names.